

¿Españoles británicos?

Construcción de identidad en Gibraltar a través de *code switching*

Sonia Feijóo Rodríguez
Universität Freiburg

1. Introducción

1.1. Gibraltar

Gibraltar. Solo 6,5 km² constituyen ese pequeño territorio de ultramar del Reino Unido, pero siguen dando lugar a la polémica entre España, Gran Bretaña y Gibraltar mismo, debido a que el gobierno de España reclama la soberanía mientras que los 29.034 habitantes gibraltareños (julio de 2012¹) recuerdan «que el Tratado de Utrecht² establece “a perpetuidad” la soberanía británica»³ y Gran Bretaña respalda esta actitud.

Con su lema “Ningún Enemigo Nos Expulsará” (en latín: *Nulli Expugnabilis Hosti*⁴) Gibraltar lleva más de trescientos años albergando a la guarnición británica y a pobladores de origen andaluz, genovés, maltés, portugués, árabe y judío, poco a poco mezclándose e influyéndose

¹ CIA: *The World Factbook*, <https://www.cia.gov/library/publications/the-world-factbook/geos/gi.html> [fecha de consulta: 2.1.2013].

² El gobierno español se basa en el Artículo X del Tratado de Utrecht (13 de julio de 1713), en el que España cede Gibraltar a la Corona Británica, pero al mismo tiempo Gran Bretaña asegura darle a España la primera acción en caso de que le pareciera conveniente dar, vender o enajenar Gibraltar. En el proceso de descolonización España también reclama el territorio.

³ «Gibraltar recuerda que el Tratado de Utrecht establece “a perpetuidad” la soberanía británica», *Europapress*, 29.5.2012, <http://www.europapress.es/nacional/noticia-gibraltar-recuerda-tratado-utrecht-establece-perpetuidad-soberania-britanica-20120529111413.html> [fecha de consulta: 14.1.2013].

⁴ Government of Gibraltar: «National Symbols», <http://www.gibraltar.gov.gi/national-symbols> [fecha de consulta: 2.1.2013].

mutuamente, de modo que estos elementos muy dispares se entrecruzan y culminan en un *melting pot*, un crisol de etnias, de culturas y de lenguas.

Tal como los demás territorios británicos de ultramar, la única lengua oficial es el inglés, lengua por tanto del gobierno, del comercio, de la educación y de los medios de comunicación. No obstante, la gran mayoría de la población gibraltareña también habla el español. El resultado de estas dos lenguas en contacto es la variedad vernácula, conocida bajo el nombre *yanito* (o *llanito*), que consiste principalmente en una mezcla del castellano andaluz y del inglés británico (ver apartado 2.2).

Como en toda situación de contacto, en Gibraltar la lengua ocupa un lugar destacado. A través de las distintas lenguas y variedades que los gibraltareños tienen a su disposición, entre otras cosas, se transmite una identidad colectiva, de manera que sirve de símbolo identitario. Partiendo desde este punto, la relación lengua-identidad es un interesantísimo y poco explorado objeto de estudio en Gibraltar.

1.2. Lengua e identidad

La lengua desempeña un papel fundamental en la construcción de identidad. Según el sociólogo Lothar Krappmann (2010: 13) la identidad es transmitida a través de la lengua. Conforme a su teoría, se crea por intermedio de la comunicación entre el individuo y sus prójimos, estableciéndose en cada situación y con cada participante de nuevo. Como el discurso cotidiano siempre tiene lugar en un medio interactivo y es resultado de distintos procesos cognitivos y emocionales, se supone que la lengua es, por tanto, instrumentalizada para evocar un alto poder de identificación social.

Esta identificación social (o colectiva) se expresa mediante el *posicionamiento* (*positioning* o *Positionierung*). Por *posicionamiento* Lucius-Hoene y Deppermann (2004b: 61-67) entienden la posición que toma una persona dentro del marco de la interacción. Dentro de esta posición la persona quiere ser vista por el o los oyentes con determinados atributos. A través de la lengua podemos crear una identidad con la que pertenecemos a o nos distanciamos de grupos. Al mismo tiempo, posicionamos a los demás utilizando la lengua para marcar la identidad y la diferencia entre grupos.

Con relación a Gibraltar, tenemos varias lenguas a disposición: principalmente el inglés como lengua oficial y el español en situaciones informales. Al usar y mezclar ambas se habla del fenómeno de *code switching*⁵: la alternancia o el intercambio de códigos. Poplack definió

⁵ En adelante *code switching* se acortará con *CS*.

este fenómeno como «la alternancia de dos lenguas dentro de un solo discurso, oración o constituyente» (1980: 583; trad. de la autora). Por lo tanto la pregunta que surge aquí es cómo los gibraltareños construyen la identidad colectiva mediante sus respectivas lenguas a tenor de su condición de ser un territorio de ultramar británico, de ser reclamado por España y de defender su derecho a la autodeterminación.

1.3. Objetivos y estructura del trabajo

Este trabajo persigue tres principales objetivos:

a) El primer objetivo es describir y analizar en la actualidad los procesos de *CS* en Gibraltar a nivel lingüístico. Poplack (1980: 585-586) formuló restricciones (*constraints*) gramaticales en cuanto al desplazamiento de código, que está sujeto al menos a dos: restricciones morfológicas y sintácticas. Asimismo se trabajará con el *Matrix Frame Model*⁶ de Myers-Scotton (1993), para determinar si una de las lenguas implicadas es la lengua base. Este concepto de lengua matriz parte de dos bases: de una lengua matriz (LM) y una lengua insertada (LI). Si se combinan los morfemas de ambas lenguas en una alternancia, el modelo predice que las formas de la lengua insertada tienen que adaptarse a las condiciones estructurales de la lengua matriz, es decir, que la lengua matriz dicta los marcos morfosintácticos para los préstamos de la lengua insertada (Myers-Scotton 1993: 6-8).

b) El segundo objetivo persigue —dentro del marco sociolingüístico— el descubrimiento de los promotores que motivan a un hablante de dicha comunidad lingüística a cambiar de código, ya que el cambio se produce en situaciones entre hablantes determinados. Estos factores pueden depender del entorno físico, de los participantes, del tema, de la etnia, etc. Al haber observado y documentado tales convenciones se podrá desvelar el papel social que desempeña *CS* dentro de la comunidad (Poplack 2004: 365-366).

c) El tercer objetivo consiste en observar y analizar los procesos de construcción de identidad en el discurso, es decir, cómo los hablantes crean y transmiten su identidad como grupo a través de varias lenguas usando *CS* y qué actitud establecen frente a su variedad. Se llevará a cabo desde la perspectiva de la psicolingüística, asumiendo que un cambio de posición implica un cambio de código. Se analizarán los datos según el modelo de posicionamiento (Bamberg 2005; Harré / Langenhove 2010; Lucius-Hoene / Depperman 2004a y 2004b) (ver apartado 3.1).

⁶ MFM, modelo del marco matriz de la lengua.

1.4. Metodología

Se han realizado dos trabajos de campo en Gibraltar, de enero a febrero de 2012 y de mayo a junio de 2012. En total se grabaron 17 entrevistas individuales, 25 entrevistas en grupos de adultos y en grupos de adolescentes en los colegios. Además de 12 conversaciones cotidianas (en el bar, en el autobús, etc.) también fue posible grabar 17 conversaciones naturales, sin participación por parte de la investigadora, que van a servir como contraste a las entrevistas. Para obtener una representatividad lo más alta posible, se distinguió entre el género, la edad, el nivel socio-cultural y la procedencia de los padres y abuelos.

Los métodos principales para realizar las entrevistas han sido los siguientes: una combinación de la «entrevista estructurada» y de la «semiestructurada» (Merton 1956) al principio de la interacción, seguida por la «entrevista centrada problemáticamente» (Witzel 1982 y 2000). El carácter de las primeras formas de entrevista ha sido más bien narrativo, en el sentido de que la investigadora intervino lo menos posible para conseguir que las personas o grupos entrevistados hablaran libremente. La pregunta de salida siempre ha sido “¿qué nacionalidad tiene/s usted/tú y sus/tus padres?” seguida por preguntas sobre la niñez y vida en Gibraltar. Luego, durante la fase de entrevistas centradas problemáticamente y dependiendo de la persona o grupo entrevistado, se hicieron preguntas concretas del tipo “¿qué piensa/s usted/tú sobre la situación lingüística en Gibraltar?” a los adultos y del tipo “¿puedes/podéis imitar a una persona española y a una británica?” a los jóvenes⁷, para poder acercarse a los procesos de construcción de identidad del pueblo gibraltareño. El punto de vista se centra en los hablantes gibraltareños, en la valoración de su propio bilingüismo, en su variedad y en el estatus que le otorgan a esta.

Los datos recogidos mediante las entrevistas fueron escuchados, repasados y seleccionados debido a la gran cantidad de material. Luego, estos fueron transcritos en parte o enteramente, mediante las pautas del GAT 2⁸ (Selting / Auer / Barth-Weingarten *et al.* 2009). Este sistema fue desarrollado para reducir variaciones en las transcripciones del lenguaje oral con el objetivo de facilitar la recepción de córpora. Se caracteriza por transcribir grabaciones siguiendo las reglas ortográficas establecidas e incluyendo los rasgos dialectales.

⁷ Este tipo de preguntas o exigencias fue realizado por medio de tarjetas con frases en inglés y en español. Así, los entrevistados no tenían una lengua de partida sino dos a elegir.

⁸ *Gesprächsanalytisches Transkriptionssystem 2.*

2. La identidad gibraltareña

2.1. La identidad lingüística

Según Kellermann (2001: 43) la identidad gibraltareña se basa en tres pilares: la identidad étnica, la identidad política y la identidad socio-cultural. Cabe añadir que la cuarta y no citada por Kellermann es la identidad lingüística. Estas cuatro están conectadas históricamente y no deberían ser tratadas por separado. Sin embargo, para este ensayo la autora se centrará en la última.

Esta, en primer lugar, se compone del inglés, lengua oficial, y del castellano con la variedad andaluza, que la gran mayoría de la población habla o porque es la primera lengua extranjera en el colegio y/o porque el entorno familiar lo exige⁹. Hay gibraltareños que se denominan bilingües, otros que hablan de una sociedad políglota (ver 1.1 *supra*).

2.2. Yanito

Lo que destaca en Gibraltar es la variedad vernácula: el yanito; tal y como ya ha sido mencionado, una mezcla basada fundamentalmente en el inglés británico y en el castellano andaluz, pero también con rasgos de las otras lenguas.

El yanito en sí se compone de dos elementos: por un lado, de préstamos lingüísticos (*borrowing*) de varias lenguas y, por otro lado, de alternancias de códigos entre el español y el inglés.

Estos préstamos lingüísticos se encuentran dentro del ámbito morfológico, fonológico y semántico. Se pueden diferenciar distintos tipos de préstamos:

a) Hay términos que se adoptan aunque ya existe una palabra para ese concepto, usando el original y el adoptado paralelamente – *core borrowing*¹⁰:

⁹ Actualmente en Gibraltar, aunque para este estudio sea de poca importancia, se hablan el hebreo dentro de la comunidad judía, el árabe y/o el francés dentro del entorno de familias marroquíes y el hindi mayormente por las familias indias con negocios en la Calle Real de Gibraltar.

¹⁰ Ejemplos tomados en parte de los datos obtenidos en los trabajos de campo en Gibraltar y en parte de Vallejo (2003).

Yanito	Español	Original
la calamita	el imán	la calamita (ital.)
el maot	el dinero	ma'ot (hebr.)
safi	se acabó	safi (árab.)

b) También existe la adaptación morfológica y fonológica de un lexema, creando un nuevo término – *lexical borrowing*:

Yanito	Español	Original
el marshapié	la acera	il marciapiede (ital.)
el liquirbá	la regaliz	liquorice bar (ingl.)
los mebli	las canicas	marbles (ingl.)

c) El tercer tipo de préstamos son calcos de traducción y calcos semánticos – *loan translations*:

Yanito	Español	Original
el poste de luz	la farola	lamppost
venir pa'tras	volver	to come back
Because of the flies	Por si las moscas	Just in case

2.3. Code Switching

Pütz dice que «Code-Switching generalmente indica un empleo alternante y funcional de dos o más lenguas en situaciones sociales, es decir en comunicaciones interaccionales (conversaciones)» (1993: 184; trad. de la autora).

Este empleo entre el español y el inglés ya ha sido investigado exhaustivamente en regiones de habla española (Lipski 2005 y 2008; Poplack 1980; Silva-Corvalán 1994; Zentella 1978; Zentella / Otheguy 2012; etc.), pero —y esto es uno de los motivos claves para este trabajo— poco en el caso de Gibraltar (Kellermann 2001; Levey 2008; Moyer 1993).

La alternancia de código implica un alto grado de competencia en dos o más lenguas. En el caso de Gibraltar estas condiciones se cumplen, aunque veremos a lo largo de los ejemplos que varía de generación a generación.

2.4. Ejemplos

Como primer ejemplo se tomará una entrevista estructurada y semiestructurada con un grupo de jóvenes de 14 a 15 años en el colegio

de Bayside, Gibraltar. La investigadora (X) les pidió a los cuatro chicos que imitasen a un español. Esto se hizo mediante una tarjeta que decía “imitation of a Spanish and British person / imitación de una persona española y británica”¹¹:

- (1) “Imitación” S 0101: 156-172
- 156 Brian: I got a lot of Spanish friends and they they talk like this (.)
 157 **oye qué mola cómo estás** and [and]
 158 X: [and] you don’t say that
 158 Brian: they do (.) my friends do (.) they are from Spain (.)
 159 and when I went to (.) **de curso en Algeiras** I went (.)
 160 and there is a skate park there and I was there (.)
 161 and they they go like like l- like lets say I say a trick
 162 and it’s called kick slip they say **kifli** (.)
 163 [like they say it wrong there]
 164 Javier: [((laughing))]
 165 Brian: and they ehm talk I don’t know how (.)
 166 cause in different parts of Spain they talk differently
 167 and that’s how they talk they are like **qué mola**
 168 Javier: hehe
 169 X: and you don’t talk like that
 170 Brian: no
 171 X: ah (.) ok
 172 Brian: **yo hablo normal**

El siguiente fragmento es de una entrevista centrada problemáticamente con un gibraltareño de 42 años. La investigadora le preguntó (en español) qué significaba ser gibraltareño:

- (2) “Latino Británico” I 0405: 78-94
- 78 Adrian: **el gibraltareño eh una persona hh me gusta decirle (.)**
 79 **latino británico hh porque somoh muy latinoh**
 80 **y al mismo tiempo: (-)**
 81 **mm bri- muy británicoh también (.)**
 82 **unque no lo paresemoh no↑ (-)**
 83 we can (.) speak both la- languages and we understand both
 84 cultures and we get best the best of of of both worlds really
 85 (.) **no↑ ese eh el yanito pa mi (.)**
 86 obviously **teniendo una tierra que eh Gibraltar**
 87 **decimoh=lo=mismo (.)**
 88 **siempre (.) el yanito eh de Gibraltar (.)**
 89 **y Gibraltar eh der yanito (-)**

¹¹ *Británica* aquí se refiere a los habitantes del Reino Unido.

- 90 there's there is nothing wrong in being Spanish (.)
 91 there is nothing wrong in being English in being Turkish (.)
 92 I think there is something wrong (-)
 93 people telling you what you should be (.)
 94 or what shou- or what your country should be

Como último ejemplo se presenta una conversación natural. Se trata de una asociación de soldados retirados (hasta 74 años), que para festividades marchan vestidos con uniformes de la guarnición gibraltareña:

- (3) “Club” F 0307: 18-34
 18 Ian: **claro el** ((nombre de persona)) **eh**te (.)
 19 **en veh de ponerno**h como un association
 20 **noh han puehto como un club** and we are down as a club
 21 Louis: **pero**
 22 Ian: **vale**↑ **ahora** a club **quiere decih** (.)
 23 **que**: we get **que que que entra dinero** (.)
 24 **que ganamoh dinero** as with profits (.)
 25 **que vendemoh cosah** (.)
 26 **que recogemoh dinero por la calle** and we don't [do that]
 27 Rafael: [()]
 28 Ian: and that's why **el culture**¹² **bueno yo llamo a** ((nombre de
 29 persona)) **y dise** (.)
 30 ((nombre de persona)) **mira que soy tal persona ehm**
 31 **que mira que tenéih que pagar luh y agua luh y y**
 32 **agua teneih que pagah por seh un club**
 33 **y** ((nombre de persona)) **dise no no no (tú somoh)**
 34 **sí sí ustedeh ehtáih como un club soih un club**

Esta variedad es de carácter coloquial. No obstante, también existen documentos por escrito, como la columna «Calentita – Gibraltar's National Dish» que publica el periódico *Panorama*. Esta columna consta de una conversación ficcional entre dos amas de casa gibraltareñas, Cynthia y Cloti, que discuten sobre temas actuales:

- (4) Cynthia: I say Cloti dear, you will have heard **que el**
Government¹³ is putting the frontier cameras back.
 Cloti: Great stuff, **querida mia**.

¹² *El culture* (yan.) – *Ministry of Culture* (ingl.).

¹³ *El Governation* (yan.) – *Government* (ingl.).

Cynthia: **Es que despues de la visita del Doc Garcia¹⁴ al Uropean¹⁵ Parliament, el EU Commission **ha dicho que** they would welcome more information about los frontier queues, so what better evidence than the cameras.**

(«Calentita», *Panorama*, 9.11.2012).

Además, teniendo en cuenta los nuevos medios de comunicación, se pueden leer mensajes como el siguiente, en el que una gibraltareña comenta una foto en Internet:

- (5) OMG¹⁶ don't know what year this is but I remember going past as a schoolgirl and seeing this woman. She was very **simpatica** and very wrinkled. **Parece que la estoy viendo!!!** (Facebook, Group: Gibraltar Old Photos, 13.1.2013).

3. Aplicación metodológica

3.1. Posicionamiento

Además de analizar los procesos lingüísticos de *CS* y las motivaciones y funciones de la alternancia de código, se realizarán investigaciones en la psicolingüística que requieren una explicación más profunda.

El modelo de *posicionamiento* que se aplicará para este tipo de análisis es de Lucius-Hoene y Deppermann (2004a). Ellos aportan un método que desvela la manera en que se construye lingüísticamente la identidad en las narraciones¹⁷. Se trata del posicionamiento del *yo* en el espacio social y comunicativo incorporando localmente ciertos atributos.

El posicionamiento funciona como marcador de identidad colectiva y desvela cómo los hablantes se construyen como miembros de un grupo social determinado y también cómo se distancian de grupos a los que no se sienten pertenecientes. A través de las lenguas, cambiando de código cuando es “necesario”, existen muchas maneras de posicionarse socialmente y cada una de ellas deja ver una faceta de la identidad.

¹⁴ *El Doc García* (yan.) – Se refiere al Hon. Dr. Joseph García, *Deputy Chief Minister* de Gibraltar (actualmente en el cargo desde diciembre de 2011).

¹⁵ *Uropean* (yan.) – *European* (ingl.).

¹⁶ OMG – Abreviatura del inglés *Oh my God*.

¹⁷ El término narración aquí se emplea como ‘práctica discursiva en una situación interactiva concreta’.

La siguiente imagen debería visualizar cómo funciona el modelo de Lucius-Hoene y Deppermann (2004a: 170; trad. de la autora):



El posicionamiento se da a distintos niveles, pero básicamente existe el propio y el ajeno dentro de la interacción. El posicionamiento propio surge cuando el hablante (A) expresa algo (“Fui al médico y me dijo que trabajara menos.”) y adscribe determinadas características a su persona (“¿Pero cómo se lo imagina? Soy autónoma y si yo no hago el trabajo no lo hace nadie.”). Al igual que con el posicionamiento ajeno le atribuye al oyente o hablante B determinadas características (“Tú bien me entiendes que también eres autónomo.”). Ahora el hablante B tiene la posibilidad de responder a los dos posicionamientos impuestos por el hablante A. Puede aceptar o rechazar el posicionamiento propio (“Sí, soy autónomo y sé que es difícil.”), como también puede aceptar o rechazar el posicionamiento ajeno (“Pero te digo que la salud es más importante para mí.”).

Aquí lo importante es cómo se posicionan los hablantes con respecto a su grupo social, a su propia lengua o variedad y a los otros.

3.2. Reflexión

Para este estudio se han llevado a cabo los trabajos de campo, la selección y transcripción de los datos y, actualmente, se halla en la fase de análisis lingüístico de *CS*. Todavía resulta demasiado temprano poder responder a las preguntas de cómo se construye la identidad colectiva a través de las lenguas en Gibraltar.

Lo que sí se puede decir tras varios análisis de datos es que la variedad vernácula en Gibraltar, con sus préstamos lingüísticos y alternancia de códigos, funciona como símbolo de identidad y forma parte del “grupo nosotros”. No solo la variedad se llama *yanito*, sino también los gibraltareños mismos se denominan como *yanitos*.

No obstante, dependiendo de la generación y con ello de la competencia de bilingüismo, este símbolo va perdiendo prestigio sociopolítico. Los niveles se pueden dividir básicamente en tres generaciones: la generación de los abuelos que de por sí habla más el español, excepto en situaciones formales. La segunda es la generación de los padres que ya ha alcanzado un bilingüismo y una alternancia de código equilibrados a causa de una formación más alta; y por último tenemos la generación de los hijos dentro de la que existe un alto grado de inseguridad lingüística. En la actualidad esta última generación entiende el español, pero evita su uso en cuanto es posible. También en el entorno familiar la tendencia al uso del inglés es más fuerte ya que los futuros estudios universitarios de los hijos se llevan a cabo en el Reino Unido y son impartidos en inglés¹⁸. Es decir, el prestigio que ha acompañado la variedad es cada vez más débil y los hablantes, especialmente las generaciones de “abuelos” y “padres”, perciben un proceso de asimilación y convergencia hacia el inglés británico, que lleva consigo una pérdida del español.

Sin duda, una clave para analizar la existencia de una construcción identitaria a través de *CS* es el modelo de posicionamiento. Pero todavía hay que profundizar en el análisis de los recursos lingüísticos utilizados, para poder observar una identificación y valoración en el ámbito de la cercanía y en el de la lejanía comunicativa.

¹⁸ En Gibraltar no hay instituciones para estudios universitarios, por lo cual hay que ir al Reino Unido o a otra parte.

4. Bibliografía

- Bamberg, Michael (2005): «Narrative Discourse and Identities», en: Meister, Jan Christoph (ed.): *Narratology beyond Literary Criticism*. Berlin: de Gruyter, 213-237.
- Harré, Rom / Langenhove, Luk van (2010): «Varieties of Positioning», en: Langenhove, Luk van (ed.): *People and Societies. Rom Harré and Designing the Social Sciences*. Abingdon / New York: Routledge, 106-120.
- Kellermann, Anja (2001): *A New New English – Language, Politics, and Identity in Gibraltar*. Norderstedt: Books on Demand.
- Krappmann, Lothar (2010): *Soziologische Dimensionen der Identität: strukturelle Bedingungen für die Teilnahme an Interaktionsprozessen*. 11^a ed. Stuttgart: Klett-Cotta.
- Levey, David (2008): *Language Change and Variation in Gibraltar*. Amsterdam: John Benjamins.
- Lipski, John M. (2005): «Code-Switching or Borrowing? No sé so no puedo decir, you know», en: Sayahi, Lofti / Westmoreland, Maurice (eds.): *Selected Proceedings of the Second Workshop on Spanish Sociolinguistics*. Somerville, MA: Cascadilla Proceedings Project, 1-15, <http://www.lingref.com/cpp/wss/2/paper1136.pdf> [fecha de consulta: 5.1.2013].
- (2008): *Varieties of Spanish in the United States*. Georgetown: Georgetown University Press.
- Lucius-Hoene, Gabriele / Deppermann, Arnulf (2004a): «Narrative Identität und Positionierung», *Gesprächsforschung – Online-Zeitschrift zur verbalen Interaktion* 5, <http://www.gesprächsforschungs.de/heft2004/ga-lucius.pdf> [fecha de consulta: 14.1.2013].
- (2004b): *Rekonstruktion narrativer Identität: Ein Arbeitsbuch zur Analyse narrativer Interviews*. Wiesbaden: Verlag für Sozialwissenschaften.
- Merton, Robert K. / Lowenthal, Marjorie F. / Kendall, Patricia L. (ed.) (1956): *The Focused Interview: a Manual of Problems and Procedures*, Glencoe / Illinois: The Free Press.
- Moyer, Melissa G. (1993): *Analysis of Code-Switching in Gibraltar*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona [microforma].
- Myers-Scotton, Carol (1993): *Duelling Languages: Grammatical Structure in Codeswitching*. Oxford: Clarendon Press.
- Panorama's *Calentita* (9.11.2012): «Como en Hollywood...», <http://www.panorama.gi/newarch/121207/views.htm> [fecha de consulta: 10.1.2013].

- Poplack, Shana (1980): «“Sometimes I’ll start a sentence in Spanish y termino en español”: Toward a Typology of Code-Switching», *Linguistics* 18, 7/8, 581-618.
- (2004): «Code-switching / Sprachwechsel», en: Ammon, Ulrich / Dittmar, Norbert / Mattheier, Klaus J. / Trudgill, Peter (eds.): *Sociolinguistics / An International Handbook of the Science of Language*. 2ª ed. Berlin: Walter de Gruyter, 589-596.
- Pütz, Martin (1993): «Bilinguale Sprachstrategien: Code-Switching, Integration und ad-hoc Entlehnungen», en: Eichinger, Ludwig / Rath, Joachim (eds.): *Sprachkontakte. Konstanten und Variablen*. Bochum: Brockmeyer, 181-195.
- Selting, Margret / Auer, Peter / Barth-Weingarten, Dagmar *et al.* (2009): «Gesprächsanalytisches Transkriptionssystem 2 (GAT 2)», *Gesprächsforschung – Online-Zeitschrift zur verbalen Interaktion* 10, <http://www.gesprächsforschung-ozs.de/heft2009/px-gat2.pdf> [fecha de consulta: 20.12.2012].
- Silva-Corvalán, Carmen (1994): *Language Contact and Change: Spanish in Los Angeles*. Oxford: Oxford University Press.
- Vallejo Smith, Tito (2003): *The Yanito Dictionary – The Words, Phrases and Place Names of Gibraltar*. 2ª ed. Gibraltar: Panorama Publishing.
- Witzel, Andreas (1982): *Verfahren der qualitativen Sozialforschung. Überblick und Alternativen*. Frankfurt / New York: Campus.
- (2000): «Das problemzentrierte Interview», *Forum Qualitative Sozialforschung* 1, 1, <http://qualitative-research.net/index.php/fqs/issue/view/29> [fecha de consulta: 16.1.2013].
- Zentella, Ana Celia (1978): *Code Switching and Interactions among Puerto Rican Children*. Austin / Texas: Southwest Educational Development Laboratory.
- Zentella, Ana Celia / Otheguy, Ricardo (2012): *Spanish in New York: Language Contact, Dialectal Leveling, and Structural Continuity*. New York: Oxford University Press.